



西夏文獻研究叢刊

上海古籍出版社

西夏佛典探微

胡進杉 著



西夏文獻研究叢刊

杜建錄 波波娃 主編

西夏佛典探微

胡進杉 著

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

西夏佛典探微 / 胡進杉著. —上海: 上海古籍出版社, 2015. 7

(西夏文獻研究叢刊)

ISBN 978-7-5325-7550-3

I. ①西… II. ①胡… III. ①佛教—宗教經典—研究—西夏 IV. ①B948

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2015)第 038547 號

西夏文獻研究叢刊

書 名 西夏佛典探微

作 者 胡進杉

責任編輯 府憲展

出版發行 上海世紀出版股份有限公司

上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1)網 址: www.guji.com.cn

(2)E-mail: guji1@guji.com.cn

(3)易文網網址: www.ewen.co

印 刷 金壇古籍印刷有限公司

版 次 2015 年 7 月第 1 版

2015 年 7 月第 1 次印刷

規 格 開本 787 × 1092 1/16

印 張 32.5 字數 731,000

國際書號 ISBN 978-7-5325-7550-3/K · 2000

定 價 128.00 元

《西夏文獻研究叢刊》編委會

顧問：史金波 李範文 克恰諾夫

主編：杜建錄 波波娃

編委：（以姓氏筆畫排序）

孫伯君	孫繼民	李華瑞	楊 浣	沈衛榮	佟建榮
林英津	荒川慎太郎		胡玉冰	段玉泉	聶鴻音
索羅寧	梁松濤	彭向前	韓小忙	景永時	薛正昌

總 序

西夏在中國，大量的西夏文獻收藏在俄羅斯，西夏研究成為中俄兩國共同關注的學術領域。為此，2009年在國家領導人的親切關懷下，中俄人文合作委員會秘書處（教育部）將“西夏文化研究”列入兩國語言年活動項目，由寧夏回族自治區教育廳和寧夏大學承擔。在教育部的指導下，寧夏大學西夏學研究院和俄羅斯科學院東方文獻研究所簽訂協議，成立中俄人文合作交流機制下研究機構——中俄西夏學聯合研究所，寧夏大學西夏學研究院院長杜建錄教授任中方所長，俄羅斯科學院東方文獻研究所所長波波娃教授任俄方所長。

2010年7月26日，我利用中國高等教育學會外國留學生教育管理分會銀川學術年會間隙，專門考察了寧夏大學西夏學研究院，該院主持完成的《中國藏西夏文獻》、《中國藏黑水城漢文文獻》、《說西夏》等著作，給我留下了深刻的印象。作為中俄人文合作委員會教育合作分委會主席，我高興地看到，中俄西夏學聯合研究每年都有新成果、新亮點。2010年9月中俄西夏學聯合研究所在寧夏大學揭牌，2011年9月俄中西夏學聯合研究所在俄羅斯科學院東方文獻研究所揭牌。連續召開三屆西夏學國際學術論壇，一批西夏學中青年骨幹赴俄羅斯訪問研究。更令人欣慰的是，兩國學者不是停留在一般性的往來上，而是圍繞西夏法律文獻、社會文書、佛教典籍等領域開展實質性的合作研究，相繼完成“西夏社會文書研究”、“夏譯《孟子》研究”、“天盛律令研究”、“黨項西夏碑刻研究”、“西夏《功德寶集偈》跨語言對勘研究”、“黑水城出土漢文文書釋錄”等課題，陸續出版的《西夏文獻研究叢刊》和《黑水城出土漢文社會文書釋錄》，就是其中的一部分。

中俄西夏學聯合研究源遠流長，上世紀30年代，《國立北平圖書館館刊》刊出西夏文專號，中蘇等國西夏學者發表成果，相互酬唱，成為佳話；90年代以來，中俄兩國學者聯合整理出版大型文獻叢書《俄藏黑水城文獻》；進入新世紀，中俄人文合作交流框架下的西夏學合作研究，是在西夏文獻整理出版基礎上的深入研究，相信在兩國政府的

支持和兩國學者的共同努力下，一定會取得豐碩的成果，為推動中俄全面戰略協作伙伴關係的發展做出應有貢獻。

中俄人文合作委員會
教育合作分委會中方主席

郝 平

二〇一四年十一月二十六日

自序

佛教是世界的三大宗教之一，它發源於印度，傳播大半個亞洲。西夏地處我國西北，控絲路之要道，在党項建國之前，其域內居民早已浸沐法雨。元昊立國後，由於歷代君王的提倡，無論漢傳或藏傳佛教，更是廣宏光大。建塔造寺，尊崇僧侶，而翻譯、施印經典更是史不絕書，從遺存下來的西夏文獻，屬於佛教者佔了八九成，可見一斑。

學界對於西夏佛教的研究，不論義理或歷史，既有宏觀的佛教史巨著，也有不少微觀的單篇經典論述，儼然成為西夏學的一大支派。筆者多年來也從事西夏佛典的探討，並參酌諸位先進的成果，略有所得，而纂輯成是書。本書共計十四章，分為三篇，並附加附錄一篇：

第一篇《西夏佛典版本析論》：本篇共六章，主要探討夏譯漢文佛典和西夏文佛典所依據的原典，一窺西夏佛教和漢傳佛教、藏傳佛教的關係。第一章《消除一切疾病陀羅尼考釋》考證西夏文本經乃譯自漢文，而在漢譯的諸多版本中，與金刻本最相近，說明西夏譯經除據宋開寶藏等刻本，也參考了金代的刻本；《百壽怨結解陀羅尼經考述》，除了論證原件不同的著錄編號，皆屬於本經同一版本散佚的部分外，也闡述如本經的“疑偽經”在西夏的流傳情形；《藏文心經夏譯本勘校》，比對藏文心經的兩種夏譯本，探討其間藏文名相與譯法的差異；《讀西夏遺存心經札記》，本章承前章，對近 20 種著錄為心經的漢、藏、夏文獻加以考證，除指出部分原件內容著錄錯誤外，也說明了西夏境內，漢傳、藏傳佛教的《心經》版本及其註疏種類；《觀自在大悲心總持功能依經錄略論》，西夏將其藏本母本，分譯成漢文和西夏文，本章對校其間的差異，並論述其夏譯漢本在明代的宏傳經過；《護國三寶偈考述》，本章針對西夏漢譯本《護國三寶偈》，與其所根據的藏文本本作校勘，除探討其譯法的優劣外，也說明西夏溝通漢傳佛教和藏傳佛教的角色。

第二篇《西夏文佛典譯註》：本篇共五章，主要翻譯、註解四篇西夏文佛經，其中一篇譯自漢文，三篇譯自藏文。《七功德譚譯註》與《止息賊難經譯註》，此二經原件收藏於俄國聖彼得堡，前者譯自藏文，後者譯自漢文，本文對其逐字逐句對譯，並與原本對照，明其差異，同時指出若現存西夏譯本剝泐、遺落的字詞，可借助其漢、藏文的母本，來判

讀、復原。《無我母十五佛母讚譯註》、《聖勝慧到彼岸集頌譯註》，都是譯自藏文，屬於偈頌體，前者為密教典籍，後者屬顯教經典，除將其逐字翻譯外，並以頌為單位，說明經義，且擇關鍵字詞，剖析其意涵與譯法；《夏譯藏文佛典名相舉隅》，討論西夏譯師在翻譯藏文佛典時，對於佛經名相的翻譯，可歸納為音譯、意譯，及創造新的語彙三種方法。

第三篇《西夏佛經扉畫研究》：佛經扉畫是佛經一個非常重要的組成部分，不但甚有裨益於教法的宏傳，在版刻印刷以及民俗器用的研究，也是極寶貴的資料。本篇共分三章，首章《西夏佛經扉畫的類別與特色》，根據已出版的七十餘幅西夏佛經扉畫為例，探討它們的形式類別，並分析其內容，以及介紹西夏佛經扉畫的構圖布局，和其受中原和西藏藝術風格的影響；《西夏漢文刻本妙法蓮華經扉畫賞析》，《妙法蓮華經》是西夏宏傳很廣的一部經典，全經七卷七冊，每冊卷首有扉畫一幅，現存六幅，為描繪經文內容之連相畫作，本文引據經文介紹此六幅扉畫的內容；《西夏文刻本金光明最勝王經扉畫述要》，此經扉畫亦如《妙法蓮華經》是連相畫作，原有十幅，現存六幅，每幅扉畫不同的圖案均附有西夏文題記，本文先將題記翻譯，並參考經文詳述其內容，最後闡述這六幅扉畫的特色。

附錄《夏藏詞彙對照表》，根據《十五佛母讚》等十一部夏譯藏文佛典，羅列 654 條一千餘則夏、藏對照字詞，並附簡短的例句，以供閱讀夏譯藏文佛典時之參考。

回想起來，走進西夏學領域也算是個“偶然”，二十世紀初本院籌辦一項蒙元世紀的展覽，展品有件元刻本的西夏文《華嚴經》，於是到中研院請教先師龔煌城院士，與龔先生是舊識，都是政治大學西藏研究協會的成員。見面時半開玩笑的問：“西夏文是不是很難？”他說：“一點都不難，你可以試試看！”隨即給了一篇西夏文佛經，以及他編的西夏文字典手稿印本，就這樣的，在他的帶領下一步一步的深入這消失的神秘國度，這期間也非常感謝龔老師的高徒張珮琪教授和高雅琪女士，在西夏文獻的提供，參考資料的印贈與及西夏文的打字方面，都給了很大的協助。同時也因參加了在大陸、台灣舉辦的多次西夏學學術會議，得以聆聽中外學者的高論，以及就近請教專家耆宿，於西夏學的學習，受益頗多。

這本拙作的出版，首先要感謝寧夏大學西夏學研究院的杜院長建錄先生，由於他的玉成與推薦，方得列入《西夏文獻研究叢刊》。其次，本書中有大量的西夏文、藏文、梵文羅馬字轉寫，以及漢文咒語的冷僻字，加以兩岸所用的輸入系統不同，絕大部分的出版社和編輯都望之而卻步，這更要謝謝上海古籍出版社的府憲展先生、呂瑞鋒主任、王珣女士等，他們不辭辛勞，排除萬難，排版、校稿，使其終能刊行。

西夏學浩如瀚海，個人才疏學淺，尚未抵其涯涘，是書謬誤之處，敬祈同道先進，不吝賜正。

胡進杉 謹識於台北

目 錄

總序.....	1
自序.....	3
 第一篇 西夏佛典版本析論.....	1
第一章 西夏文寫本佛說消除一切疾病陀羅尼經考釋.....	3
第二章 西夏文刻本佛說百壽怨結解陀羅尼經考述.....	21
第三章 藏文心經兩種夏譯本勘校.....	42
第四章 讀西夏遺存心經文獻札記.....	70
第五章 聖觀自在大悲心總持功能依經錄略論.....	111
第六章 護國三寶偈考述.....	157
 第二篇 西夏文佛典譯註.....	167
第一章 七功德譚譯註.....	169
第二章 佛說止息賊難經譯註.....	190
第三章 西夏文無我母十五佛母讚譯註.....	198
第四章 西夏文九字本聖勝慧到彼岸集頌譯註.....	233
第五章 夏譯藏文佛典名相舉隅.....	310
 第三篇 西夏佛經扉畫研究.....	329
第一章 西夏佛經扉畫的類別與特色.....	331
第二章 西夏漢文刻本妙法蓮華經扉畫賞析.....	354
第三章 西夏文刻本金光明最勝王經扉畫述要.....	370
 附錄.....	407
夏藏詞彙對照表.....	409
 後記.....	512

第一篇 西夏佛典版本析論

第一章 西夏文寫本佛說消除一切疾病陀羅尼經考釋

陀羅尼亦作陀羅尼是梵文 dhāraṇī 的音譯，意譯為總持、能持、能遮，具有能令善法不散失，惡法不起的作用，後世多指長咒而言，在佛典中佔有極重要的地位^①。在古印度，吠陀中的咒語非常流行，而咒語的神效，也被一般傳說為事實。佛教初始，佛陀雖不許僧眾利用咒術來獲取生活所需，認為是一種邪命，但咒術的效力還是被承認的，僧人為了防護自己，避免毒蛇咬傷以及治病的咒法，是被允許的^②。及至大乘興起，為救度廣大的群眾，除宣講能終極解脫的義理外，對於如何消除有情現世生、老、病、死種種痛苦的方法，也是非常重視，在佛典中除了專列“醫方明”一門，收錄療傷治病的醫書外，種種去除病痛的陀羅尼經典，也隨順大眾的習俗應運而生，本經即為其中之一，內容是佛為了消除眾生消化不良、膽疾、下痢等病痛，所說的陀羅尼。

第一節 經文翻譯

本經原件為西夏文寫本，內蒙古額濟納旗綠城遺址出土，收藏於內蒙古自治區博物館。經摺裝，高 12.8 釐米，寬 6.5 釐米，上下單欄，欄高 9.7 釐米，存經文 14 面，面 4 行，行 9 字^③。其圖檔收錄於《中國藏西夏文獻》第 17 冊，頁 80 至 83，編號作 M11·014-01P 至 07P【圖 1、圖 2】（見篇後，下同），M11·014-01P，卷首有經名二行，殘，M11·014-05P 有尾題二行，全。現先將其翻譯如下，因原件手抄，部分字跡殘損模糊，本文依據句義儘量復原：

M11.014-01P

𐽀	𐽁	𐽂	𐽃	𐽄	𐽅	𐽆	𐽇	𐽈 ^④
佛	說	病痛		一切		除	去	陀

𐽉	𐽊	𐽋	𐽌					
羅	尼	經						

① 藍吉富：《中華佛教百科全書》，第 6 冊，中華佛教百科文獻基金會出版，1994，頁 3205。

② 藍吉富：《印順·呂澂佛學辭典》，中華佛教百科文獻基金會出版，2000，中冊，頁 1017—1018。

③ 杜建祿：《中國藏西夏文獻敘錄》，《西夏學》第 3 輯，頁 118，實者每行 9—10 字。

④ 原件𐽈至𐽈等 8 字殘損，依 M11·014-05P 之尾題補。

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
是	如	聞	我	一	時	薄	伽	梵

𪛗	𪛗	𪛗 ^①	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
室	羅	伐	逝	多	林		人	獨

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
益	長者		園		中	住	千	二

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
百	五	十	大	善	起	及	又	諸

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗 ^②
大	菩	薩	摩	訶	薩	眾	與	俱

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗 ^③	𪛗	𪛗	𪛗 ^③	□
爾	時	世	尊	阿	難	於	曰	

M11.014-02P

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
病痛		一切		除	去	能	陀	羅

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
尼	一	有	汝	今	受	持	讀	誦

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
義	依	憶	念	應	立即		言	真

① 𪛗𪛗二字原件殘，參考聶鴻音《俄藏西夏本〈拔濟苦難陀羅尼經〉考釋》補之，“西夏語文與華北宗教文化國際學術研討會”論文集，台北中研院，2009，頁341—345。

② 原件殘缺，依句義補。

③ 此四字原件殘缺，依句義補。

𐽀	𐽁							
△	說							

𐽂	𐽃	𐽄	𐽅	𐽆	𐽇		𐽈	𐽉
tja ¹	djar ¹	tha 引	bji ²	mja ¹	lij ²		wa ¹	nja ²
ta	dya	thā	ci	le	mi		ba	nan

𐽊	𐽋	𐽌		𐽍	𐽎	𐽏		
kjwi ¹ nji ²	tsji ²	lij ²		śji ¹ rji ¹	mja ¹	tji ²		
ko	ki	li		śri	ma	ti		

𐽐	𐽑	𐽒		𐽓	𐽔	𐽕		
kjwi ¹ nji ²	djaa ¹	lij ²		dwu ² wjuu ¹	dwu ²	phji ¹		
kuṇ	ṭa	le		dun	du	bhi		

□	□□	□□	□	□ ^①				
in	dra	ni	mu	le				

M11.014-03P

𐽖	𐽗							
swa ¹	xa 引							
svā	hā ^②							

𐽙	𐽚	𐽛	𐽜	𐽝	𐽞	𐽟	𐽠	𐽡	𐽢
佛	阿	難	於	曰	此	言	真	若	誦

𐽣	𐽤	𐽥	𐽦	𐽧	𐽨	𐽩	𐽪	𐽫	𐽬
持	者	食	舊	不	消	痢	病	風	病

① 此行殘損，所缺字數對照漢本應為 7 字。

② 此欄轉寫梵音，參見林光明：《新編大藏全咒》，台北嘉豐出版社，2001，第 9 冊頁 89。此咒全文為 tad yathā / cilemi cilemi / banankokili / śrīmati / kuṇṭale / dundubhi / indranimule / svāhā //，夏本之 bji² mja¹ lij²，與 cilemi 不同，且少一句，另又少 indranimule 一句。

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
胆	病	痰	病	肛	流	瘡	病	肺	病

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
咳	病	顫	病	寒	病	熱	病	頭	病

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
分	病	鬼	神	△	侵	者	盡	皆	除

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
愈	我	佛	眼	以	觀	見	諸	天	魔

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
王	淨	梵	沙	門	婆	羅	門	等	△

M11.014-04P

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
作	惱	害	障難		除	去	必	定	業	報

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
有	餘	又	違	越	障難		惱	害	等	

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
作	不	能	如	來	應供		正	等	覺	

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
說	諸	識	有	一切		中	如	來	尊	

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
勝	諸	法	一切		中	欲	離	法	尊	

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
眾	一切		中	僧	伽	者	勝	此	言	

姪	敵	鎗	敵	曉	龍	彌	彌	緋	隣	訖
實	也	我	及	識	有	一切		△	飲	食

疏	敵	悌	龍	曉	龍	龍	祥	龍	岐
食	腹	裡	令	消	安	樂	願	得	娑

M11.014-05P

龍
訶

隣	姪	龍	龍	龍	龍	姪	發	龍	鎗
爾	時	世	尊	此	經	說	畢	諸	善

龍	龍	悌	龍	姪	岐	龍	鎗	岐	敵
起	眾	又	諸	菩	薩	摩	訶	薩	天

龍	貝	龍	彌	彌	絆	龍	姪	姪	龍
龍	八	部	一切		佛	△	說	聞	皆

敵	絆	隣	龍	藉	龍	訖		
大	心	喜	信	受	順	行		

絆	姪	龍	龍	彌	彌	彌	猜	猜	龍
佛	說	病痛		一切		除	去	陀	羅

岐	龍	敵			發		
尼	經				畢		

敵	敵	龍	龍	敵	龍	龍	岐	敵	龍	姪
若	無	此	經		全	讀	誦	不	能	故

M11.014-06P

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇 ^①
前	說	神	咒	及	下	方	三	寶	依

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
歸	佛	號	等	誦	持	亦	病痛		障難	

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
惱	害	一切		除	去	能	曰	依	歸	佛

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇						
名	誦	(詞綴)	者						

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇		𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
教	子	某名	等		南	無	佛	於	依	歸

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇		𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
南	無	法	於	依	歸		南	無	僧	於

𐰇	𐰇		𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
依	歸		南	無	廣	大	甚	深	智	

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇		𐰇	𐰇
慧	雷	吼	音	王	如	來		南	無

M11.014-07P

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇		
藥	師	琉璃		光	王	佛		

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
時	一切		於	心	至	念	誦	則	病痛	

① “𐰇𐰇𐰇”此三字原件殘,依句義補之。